

“华文物理学名词”专题前言

阎守胜

(北京大学物理学院 北京 100871)

2013-04-16收到

† email: ssyan@pku.edu.cn

DOI: 10.7693/wl20130603

科学技术名词是学术交流和知识传播的载体，在科技发展中具有十分重要的作用。物理学作为影响广泛的基础学科，名词的标准化或规范化尤为重要。

华文物理学名词经历了漫长的发展过程，到1940年代，常用的基础性的词汇已基本得到了确定和统一。1949年后，海峡两岸长期分隔，由于这段期间正处在现代科技大发展时期，对于这段期间新出现的名词，两岸物理学界各自按自己的理解和方式定名，往往存在着比较严重的不一致。例如diode和triode，中国大陆分别称为“二极管”和“三极管”，台湾则称为“二极体”和“三极体”；laser，大陆意译为“激光”，台湾音译为“镭射”。最典型的、一段时期内相互不知所云的是plasma，大陆译为“等离子体”，台湾译为“电浆”。名词定名的差异，既影响了两岸的交流，也为世界华人物理学家的交流造成一定障碍。

有鉴于此，1993年“海峡两岸关系协会(简称“海协会”)”和“海峡交流基金会(简称“海基会”)”举行的第一轮“汪辜会谈”，即将“探讨两岸科技名词统一”问题列入“共同协议”之中。此后，全国科学技术名词审定委员会即着手开展两岸的名词对照工作。1994年以来，大陆的全国科学技术名词审定委员会和台湾地区的李国鼎基金会、教育研究院等先后组织过数十次两岸专家共同参与的科技名词研讨会。

在物理学名词方面，到2010年末，本届物理学名词审定委员会对1996版《物理学名词》的修订工作已进入到了后

期，开始考虑同时进行两岸物理学名词的对照工作，但苦于缺乏和台湾同行的联系渠道。具体推动这一工作的是新加坡南洋理工大学高等研究所所长潘国驹教授。事实上，潘教授关注这一问题已经很久了，大约20年前，他就向诺贝尔化学奖获得者李远哲教授和中国科学院前院长周光召教授提出，数理方面的名词术语应该有统一的华文翻译。2011年4月，笔者接到杨国桢教授电话，告知潘教授的关切，要我直接和他联系。在潘教授的推动、组织和赞助下，当年12月11—12日在新加坡南洋理工大学高等物理研究所召开了第一届“华文物理名词标准化研习会”。大陆方面的与会代表为阎守胜、刘寄星、吴令安和朱星。会议开得很好，代表们对物理学名词审定方面各方的工作和关切有了初步的了解，并商定这一主题的会议今后每年召开一次。

第二届研习会2012年11月23—24日在台湾三峡市召开。大陆方面由全国科学技术名词审定委员会(简称全国名词委)刘青主任亲自率团参加，团员除名词委的史金鹏外，有阎守胜、邹英华、陶宏杰、吴令安、曹则贤和钱俊。这次会议，各方准备更为充分，交流也更加深入。但限于时间关系，对于中小学教学用到的物理学常用词的标准化未及讨论，只好留到将于2013年10月在北京召开的下一届会议了。

鉴于会议取得的成效，与会代表约定，将两届会议上的报告整理成文，同时刊载在2013年6月双方物理

学会的会刊上。

此为本期“华文物理学名词”专题的缘由。

附录：第一届华文物理学名词标准化研讨会纪要

为了探讨华文物理学名词的标准化，2011年12月11日至12日，十多位来自中国大陆、台湾和新加坡的专家相聚南洋理工大学高等物理研究所，参加“华文物理学名词标准化研习会”。大家认为最急需解决的是：中小学物理学名词的统一和新名词的统一。

这是大陆和台湾两岸物理学专家首次针对这项课题展开的面对面交流。推动这个研讨会的是南洋理工大学高等研究所所长潘国驹教授。实际上，潘国驹教授关注这一问题已经很久了，大约20年前，他就曾向诺贝尔化学奖获得者李远哲教授和中国科学院前院长周光召教授提出：数理方面的名词术语，应该有统一的华文翻译。

潘国驹教授是本次会议组委会主席，联合主席为中国物理学会理事长杨国桢院士和台湾大学理学院院长张庆瑞教授。杨振宁教授为委员会顾问。

与会的物理学家达成以下共识：

(1) 名词的对照工作原则上以大陆和台湾各自公布的“物理学名词”为基础进行。(如有新加坡、马来西亚、中国香港、中国澳门等版本亦予并列对照)。由于大陆即将完成对1996版物理学名词的修订工作，为使对照本更有实用价值，大陆方面将以修订本为基础，并于2012年4月开始向台湾方面提供修订本新增的待对照名

词。

(2) 以物理学名词相异对照表为基础，供后续阶段讨论。

(3) 中小学教科书中使用的物理学名词优先进行对照讨论，并列或择优选用(以一年内完成为原则)。

(4) 约定俗成的惯用语予以保留，采用并列对照方式。经互相讨论获有共识之名词，择优选用。

(5) 近期新出现的物理名词的华文命名，运用网络平台共同讨论与议定。由 World Scientific 提供资源，建立网络讨论平台。

(6) 与物理相关的跨领域学术名词，尽可能尊重该领域已有的译名。

(7) 删去简单迭加的组合同。形容词原则上不收编。重要缩略语应以括号列在英文全称之后。

与会物理学家高度评价了潘国驹教授在推动和组织这一工作中所做的贡献，建议华文物理名词标准化研习会每年举办一次，并不定期以视频会议等方式进行讨论。第二届华文物理名词标准化研习会在台湾举办，日期为2012年11月24至25日，由教育研究院(台北)主办，台湾大学、台湾的物理学会、大陆的全国科学技术名词审定委员会及南洋理工大学高等研究所协办。